

XI Encuentro Práctico de Profesores de ELE

Organizado por International House Barcelona
y Difusión



LA CANCIÓN: UN EXCELENTE TEXTO Y PRETEXTO PARA SU EXPLOTACIÓN DIDÁCTICA

María Josefa Larraz (Escola Oficial d'Idiomes.Vall d'Hebró. Barcelona)



La canción: un excelente texto y pretexto para tratar en clase de E/LE

María Josefa Larraz Genovés

mlarraz@uoc.edu

Si dijera que el taller que os presento debería de titularse “ En clase con Enrique Igesias” las expectativas variarían. No puedo imaginarmelas todas, pero sí me atrevo a apuntar unos pensamientos. Algunos se dirían: vaya, no me lo esperaba, no me gusta nada Enrique. Otros, al contrario, se felicitarían anticipando de lo que vamos a hablar, de un ídolo de la canción que os agrada. Quizás vayamos a escuchar un poco de su música. Pero seguro que, quien más quien menos, reaccionaría en favor o en contra de la utilización de una canción de Enrique en nuestra clase. ¿Sería esta también la reacción de nuestros estudiantes ¿ Agrado, desagrado, dificultad, facilidad ?

En este taller vamos a plantear rápidamente:

- 1) Cual es el papel y la importancia de la canción en clase de E/LE,
- 2) Elementos que componen la canción como género,
- 3) En virtud de esos elementos, cual debe de ser el tratamiento otorgado a la canción en la clase de E/LE

Vamos pues, a comenzar por el principio.

1.- ¿Cuál es el papel y la importancia de la canción en clase de E/LE?

La canción en general es, junto con el cine, la televisión, un medio de expresión de los jóvenes y es, de igual modo, su lugar de proyección preferido. La cadena MTV ha unido la tele y la canción y ha dado el resultado que todos conocemos, por la celebración de la entrega de premios en Barcelona el pasado mes de noviembre. Allí aparecen determinados valores, roles, estética que es bueno estudiar para saber qué pasa, qué preocupa a los jóvenes de hoy, qué consumen.

La canción española o hispana, forma parte del patrimonio cultural en español o hispano. Es un ejemplo de diversidad cultural que el estudiante extranjero quiere descubrir, apropiándose de los textos, y, si cabe, de los ritmos (ej . Aserejé). El éxito comercial de algunas canciones de grupos desconocidos para el público global y la decisión de cantantes de moda, como es Enrique, de lanzar sus canciones en



español por todo el mundo es un ejemplo más de la afirmación del español como lengua internacional, de interés para los jóvenes.

La canción se difunde por las ondas y llega a todos los rincones. Es el género textual más popular y de mayor consumo. Como nuestros estudiantes, en general, son jóvenes, les gusta cantar y tienen fácil acceso a las canciones ¿ Por qué no abrir la puerta a este material auténtico que se nos brinda por doquier? Es bien sabido que existen canciones apropiadas para ilustrar uno u otro tema de gramática, vocabulario, etc. O seguro que las utilizamos como un momento de relax tras un tema “ duro” como el subjuntivo, etc.

Ahora bien, si bien la canción puede ser un material didáctico ideal por lo que acabamos de decir (proyección del mundo de los jóvenes, patrimonio cultural y difundido por doquier) la canción no es sólo texto y otros elementos que la integran hacen más complejo el trabajo en el aula. Estos elementos que forman la canción actúan como “ distractores” de los objetivos puramente lingüísticos que perseguimos en nuestras clases. Intentaremos describir la canción como género y observar cómo aprovechar estos elementos.

2.- Elementos que integran el género “canción”.

Muchos de nosotros podemos afirmar que tenemos un conocimiento muy básico de los elementos específicos que forman la canción como género. También ciertas reticencias que hacen que consideremos la canción como un género “ indigno”, comercial, mediatizado, efímero. Afirma MURPHEY que las canciones son textos breves que usan un lenguaje simple e informal (cercano al conversacional)¹. Y también nos encontramos con la falta de herramientas apropiadas al análisis profundo y complejo del género.

Si queremos describir rápidamente el género “ canción ”, podemos decir que, en una canción, tal como se percibe en un concierto o en un video clip, se combinan 5 elementos en síntesis activa. La canción es:

- . Texto
- . Melodía
- . Voz
- . Orquestación
- . Cualidades personales del cantante

¹ Citado por Javier Santos Asensi, “ De la música contemporánea a la didáctica de E/LE” Actas del IV

Y es un “acto de habla” puesto que el texto es puesto en movimiento e interpretado transmitiendo una información de alguien, sobre algo .

Cuando un profesor “pone / o ponemos” una canción en clase, está introduciendo estos 5 elementos en el aula. En mayor o menor medida, estos 5 elementos son conocidos o compartidos por sus estudiantes: conocen al intérprete, les suena la música, les interesa el tema, aunque quizás no comprendan todo el vocabulario, ni determinadas connotaciones culturales.

La canción, además, hace presente, uno o varios de estos tres estratos semióticos:

1) En la lectura o audición del texto podemos ver que:

El texto a la vez es: POEMA (rimado, versificado, trabaja la lengua, por ejemplo “Mentiroso” de Enrique Iglesias (canción 4).

Yo no soy aquél que tú te imaginabas
Yo no soy aquél que el mundo te ofreció
En el que tú, ciegamente, confiabas
El hombre de tus sueños, ese no soy yo.
Si alguna vez, mirándote a los ojos
Yo te robé un trozo de ilusión
Te juro hoy no quise hacerte daño
Si he fallado en algo, te pido perdón.

El texto puede ser NARRACIÓN (marco espacio-temporal en el que aparecen personajes),

Ejemplo: Canción “ Marta”. Marco espacio-temporal: Las 6 de la mañana, ya sale el sol, en mi habitación. Personajes: Marta

Marta se viste en mi habitación
Son las 6 de la mañana, ya sale el sol
Su ropa tirada por todo el suelo...
Y ella sonríe diciéndome,
“Aunque sea una locura, lo he pasado bien”
me mira a los ojos y me dice adiós
como si lo de anoche nunca “sucedió”
Marta me besa por última vez,
Su boca me sabe dulce como miel.

El texto es DISCURSO (afirmación de una visión del mundo o de “ mensajes” que juega sobre la doble dimensión de la razón y de los afectos). Los temas son a menudo ejemplos interesantes de las preocupaciones de nuestro tiempo. Ejemplo, la canción número 5 “ Quizás” El tema es el de las relaciones paterno-filiales y cómo se resuelven los antagonismos primeros “ no hemos vuelto a hablar “: desierto opuesto al mar, y la soledad, el trabajo, la vida que pasa nos acerca puesto que “ en el fondo, tu y yo somos siempre igual”. Es un espejo, estereotipado, naturalmente , de lo que puede ser las relaciones intergeneracionales en el marco socio-cultural de nuestra época.

Hola viejo, dime como estás
Los años pasan, no hemos vuelto a hablar
Y no quiero que tu pienses
Que me he olvidado de ti
Yo por mi parte, no me puedo quejar
Trabajando, como siempre igual
Y te confieso que en mi vida hay mucha soledad
En el fondo tu y yo somos siempre igual
Y me vuelvo loco sólo con pensar
Quizás la vida nos separe cada día más
Quizás la vida nos aleje de la realidad
Quizás tu busques un desierto y yo busco un mar
Quizás, gracias a la vida, hoy te quiero más.

En estas canciones, además, tienen en común que el ritmo de la música coincide con los momentos de la acentuación de la frase. El aprendiente de español que se aventura a cantar por que le gusta , en casa o bajo la ducha, se esfuerza en pronunciar siguiendo un modelo de hablante nativo. Es muy importante el factor afectivo y de divertimento en el aprendizaje². Cantar no es sino recitar un texto, generalmente poético, interpretándolo valiéndose de la música que le acompaña y que, en general, ilustra sentimientos que transmite o matiza la expresión de los mismos. En el caso de “Mentiroso”, la música es una ranchera. Si el aprendiente conoce esa música “tan pegadiza” quizás comparta el implícito cultural que ese tipo de

² Arnold, J. 2000. La dimensión afectiva en el aprendizaje de idiomas. Madrid: Cambridge University Press

canción ejemplifica: intensidad de sentimiento amoroso, celos, traición, arrebatos. Le será fácil dejarse llevar por la acentuación, el ritmo, la expresividad, articulación fonética del modelo. La coincidencia de la frase melódica con la frase lingüística en acentuaciones y pausas es también un “facilitador” del aprendizaje, indudablemente. Quizás, el único problema sea la rapidez de la interpretación, pero, con el tiempo, el estudiante puede mejorar en gran medida.

En clase, es el profesor el que presenta la canción a sus estudiantes. La canción tiene un objetivo pedagógico en función de una necesidad. Aparece enmarcada en un currículo. La canción puede servir para dilucidar el vocabulario, tratar tópicos culturales o revisar fonemas no adquiridos todavía y que aparezcan en la elegida. El buen hacer del profesor, su capacidad de poner de manifiesto los aspectos que se han de revisar, ejemplificar o amplificar³ por medio de la canción no ha de limitar el alcance de ésta. Y, tras algunos ejercicios, quizás se pueda cantar en grupo, aunque no siempre funciona con éxito en el aula. Si se dispone de karaoke, puede ser muy divertido y objeto de una fiesta fuera de clase y allí el éxito está garantizado.

2) En la audición de las cualidades sonoras (melodía, orquestación, voz) puede liberar una reacción estética que puede comunicarse en clase.

3) En la visión de la realización escénica (en pantalla, o en concierto) los elementos escénicos se combinan para crear un espectáculo y provocar una emoción estética que será necesario analizar.

³ SANTOS ASENSI, Javier: “De la música contemporánea a la didáctica de E/LE.

El autor da muchas ideas de cómo se puede manipular el texto de la canción para convertirlo en documento pedagógico. “En cuanto a las técnicas de manipulación textual para el diseño de actividades hemos de seguir las expuestas por DUFF y MALEY (1990) que ofrecen a propósito de los textos literarios, una tipología de técnicas de manipulación textual de gran utilidad para la elaboración de actividades didácticas. Daremos el ejemplo de actividades de reconstrucción:

El texto se presenta de forma alterada o incompleta y el estudiante los restaura a su forma original. Se puede crear una versión A y otra versión B para que los estudiantes intercambien información y reconstituyan una posible letra en función del tema:

- . Mezclar palabras, líneas, versos o párrafos en la canción.
- . Presentar sólo el final y/o principio de una canción. Los estudiantes predicen o crean lo omitido.
- . Omitir total o parcialmente la puntuación, distribución en estrofas.
- . Intercalar trozos de dos o más canciones. Los estudiantes las separan.
- . Eliminar de la canción determinados elementos, dejando lagunas (vocabulario temático, palabras gramaticales, conectores, categorías léxicas – adjetivos, nombres, etc.-)” .De igual modo es interesante la clasificación

de canciones de éxito españolas que establece según sea la tipología textual.

Todos los elementos que acabamos de ver confluyen en un haz de significación en la canción. El análisis del texto, de la música, de la personalidad del cantante y de la puesta en escena se complementan y enriquecen mutuamente creando un todo que emociona, lo que explica la tremenda carga presente en las canciones: quien las escucha llega a identificarse con ellas. En clase podemos plantearnos como objetivo desvelar estereotipos culturales y lingüísticos para facilitar la comprensión del sentido. Favorecer el acceso a la comprensión es hacer que exista la emoción estética y que se comparta el mismo universo de referencias. Es integrar a una cultura. Reducir una canción a una explotación didáctica para revisar preposiciones es interesante, pero limita su potencialidad. A veces, una canción de éxito tiene un léxico reducido pero una gran connotación cultural que no ha de ser desdeñable.

En cuanto a la recepción de la canción, por la gran difusión que alcanza, la canción se repite en las ondas “ad libitum” en distintos ambientes y en distintas épocas. Permite volver a escuchar, memorizar, apropiarse de, (cantando uno mismo para sí mismo o en grupo –karaoke-). La recepción tiene un carácter incierto y potencialmente creador. Todos podemos ser intérpretes. Cada vez que una canción célebre es retomada por un nuevo cantante o en un nuevo contexto se renueva el efecto. Enrique, el su disco “Quizás”, vuelve a cantar una famosa canción de la movida madrileña “La chica de ayer” a lo mejor pretendiendo mostrar que es capaz de integrar varios estilos y épocas. Al interpretar rancheras y merengues se dirige a un público muy amplio, el hispano. Al hacer un concierto multitudinario en Beirut, puede que pretenda mostrar que es un artista universal que canta en español y, del mismo modo, está contribuyendo a difundir el español como una lengua de comunicación de una visión del mundo.

3.- ¿Cuál sería el tratamiento más acertado para la canción en el paso de material auténtico a material pedagógico?

Pretender dar “recetas didácticas” de manipulación de la canción - adición, supresión de palabras, desorganización del texto, repartir en pequeños grupos las estrofas y hacer que las expliquen o lean unos a otros, etc – se escapa realmente de las posibilidades de este taller. Basta para ello seguir un buen manual de análisis textual y aplicar a la canción los métodos que se aplican a los textos literarios.

Hemos pretendido mostrar que, cuando el profesor presenta una canción en clase, es mejor comenzar por el texto de la canción. No nos parece que la canción sea un buen tipo de documento para hacer SOLO ejercicios de comprensión auditiva, aunque puede estar bien hacerlo como un juego. En una situación auténtica se dará difícilmente la necesidad de completar una información oyendo una canción interpretada. El hecho de que la canción integre cinco elementos que actúan en relación, requiere que comencemos por lo que puede ser más sencillo y rentable pedagógicamente. El texto es, pues, la primera etapa.

Es una etapa artificial para la canción. En una situación real, la lectura atenta del texto viene, naturalmente tras una o varias audiciones que ocurren aquí o allá. Pero, en clase, es una oportunidad didáctica comenzar a leer y estudiar el texto antes que complicar o completar con la música y la interpretación. Como hemos dicho, la canción presenta un tipo de lenguaje también, muchas veces, muy próximo al conversacional, y, por lo tanto, es muy útil mostrar en clase tal y como hablan en una situación determinados personajes aunque pueda mostrar realizaciones un tanto separadas de la norma. Presentando primero el texto, podemos solicitar hipótesis sobre cómo los estudiantes imaginan la música o al o la intérprete. O quizás ya hayan escuchado el tema, conozcan el estribillo pero no hayan tenido la oportunidad de comprender todo el significado, ni poder preguntar si se dice así y porque. Leer el texto es la primera etapa que permite un análisis realmente progresivo de la canción: de lo concreto (escrito) a lo virtual (la realización) , de lo más específico (palabras solas) a lo menos específico (palabras, música, orquestación, voz, puesta en escena) . La canción no es sólo texto, es una obra de arte, “menor” que forma parte de nuestro patrimonio cultural, que se difunde por la ondas y que lleva consigo la imagen de nuestro tiempo.

